



NORIKO OGAWA

PLAYS
MUSSORGSKY

PICTURES
FROM AN
EXHIBITION
FROM MANUSCRIPT

ORIGINAL PIANO
MUSIC FROM
THE OPERAS

BORIS GODUNOV
KHOVANSCHINA
AND
SOROCHINTSY FAIR



MUSSORGSKY, Modest (1839-1881)

From **Boris Godunov**

- | | | |
|-----|--|------|
| [1] | Coronation Scene | 8'41 |
| [2] | Polonaise (from the Garden of Sandomir Castle Scene) | 3'31 |

From **Khovanshchina**

- | | | |
|-----|---|------|
| [3] | Prelude (Dawn over the Moscow River) | 5'21 |
| [4] | Dance of the Persian Slave Girls (Act 4, Scene 1) | 6'05 |
| [5] | Prelude to Act 4, Scene 2 and The Banishment of Prince Golitsyn | 4'58 |

From **Sorochintsy Fair**

- | | | |
|-----|--------------------------------|------|
| [6] | Fair Scene (Act 1) | 4'37 |
| [7] | Gopak (Hopak) (Act 3, Scene 2) | 1'41 |

Pictures from an Exhibition

36'56

From hand-written manuscript

- | | | |
|------|--|------|
| [8] | Promenade. <i>Allegro giusto, nel modo russo, senza allegrezza, poco sostenuto</i> | 1'46 |
| [9] | No. 1. Gnomus. <i>Sempre vivo</i> | 2'46 |
| [10] | [Promenade] <i>Moderato commodo assai e con delicatezza</i> | 0'57 |
| [11] | No. 2. Il vecchio Castello. <i>Andantino molto cantabile e con dolore</i> | 4'43 |
| [12] | [Promenade] <i>Moderato non tanto, pesante</i> | 0'43 |
| [13] | No. 3. Tuileries (Disputes d'enfants après jeux).
<i>Allegretto non troppo, capriccioso</i> | 0'55 |
| [14] | No. 4. Bydło. <i>Sempre moderato, pesante</i> | 3'39 |
| [15] | [Promenade] <i>Tranquillo</i> | 0'50 |
| [16] | No. 5. Ballet of the Unhatched Chicks. <i>Scherzino Vivo, leggiero</i> | 1'06 |
| [17] | No. 6. 'Samuel' Goldenberg und 'Schmuyle'. <i>Andante. Grave – energico</i> | 2'32 |

[18]	Promenade. <i>Allegro giusto, nel modo russo, poco sostenuto</i>	1'46
[19]	No. 7. Limoges. Le marché (La grande nouvelle). <i>Allegretto vivo, sempre scherzando</i>	1'20
[20]	No. 8. Catacombae (Sepulcrum romanum). <i>Largo</i>	2'18
[21]	Con mortuis in lingua mortua. <i>Andante non troppo, con lamento</i>	2'16
[22]	No. 9. The Hut on Fowl's Legs (Baba-Yaga). <i>Allegro con brio, feroce</i>	3'17
[23]	No. 10. The Giant Gate (in the Capital, in Kiev). <i>Allegro alla breve. (Maestoso. Con grandezza)</i>	6'04

Noriko Ogawa, piano

INSTRUMENTARIUM

Grand piano: Steinway D

Piano technician: Tore Persson

Recording data: August 1997 at Danderyd Grammar School (Danderyds Gymnasium), Sweden

Balance engineer/Tonmeister: Jens Braun

Neumann microphones; Yamaha O2R mixer; Fostex D-10 DAT recorder, Stax headphones

Producer: Robert von Bahr

Digital editing: Oliver Curdt

Cover text: © Fumiko Hitotsuyanagi 1997

English translation: Hiroko Tsuji Dean

German translation: Julius Wender

French translation: Arlette Lemieux-Chené

Front cover photograph of Noriko Ogawa: © Per Ströhm

Typesetting, lay-out: Kyllikki & Andrew Barnett, Compact Design Ltd.

Colour origination: Studio 90 Ltd., Leeds, England

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se

© & © 1997, BIS Records AB

Of all pieces of classical music, *Pictures from an Exhibition* is one of the most frequently performed both from its original score and in transcriptions. The piece exploits the piano as a musical instrument to the full, and explores its diversity of tone and resonance which rivals a full-scale orchestra – this is, needless to say, the reason for its wide appeal. Had he written nothing else, Mussorgsky would have left his mark in the history of music, but did he write any other piano pieces? A list of his works shows a small but extraordinary piece, *Porto enseigne Polka*, which was published by his father at his own expense in 1852. His early works include a *Scherzo* (1858) and *Impromptu Passionné* (1859), and he wrote *On the Southern Shore of the Crimea* (1879) in his later years, but none of these works matches *Pictures from an Exhibition* in quality.

Given this unremarkable record, how then did this remarkable piece come about? Perhaps the answer lies in opera. *Boris Godunov* and *Khovanshchina* (later arranged by Rimsky-Korsakov), along with most of Mussorgsky's other works, were composed as piano scores for later orchestration. By following the original piano scores of these operas, one can see the heritage of *Pictures from an Exhibition*.

This CD draws out the whole essence of Mussorgsky, a composer at the piano, by bringing his original piano scores back to life; one could say this is an epoch-making CD. All the pieces on the CD are well known as operatic or orchestral music, but here they are played in the format Mussorgsky originally conceived and heard them. For the unfinished *Khovanshchina* and *Sorochintsy Fair*, most parts of which were orchestrated after Mussorgsky's death, the piano score is the Urtext.

This recording is meant to emphasize the importance of the composer's original score. Noriko Ogawa uses the facsimile of the original manuscript for *Pictures from an Exhibition*, and the Pavel Lamm Revised Edition for *Boris Godunov*, *Khovanshchina* and *Sorochintsy Fair*.

The differences in dynamics and accentuation are noticeable between the facsimile of the original manuscript for *Pictures from an Exhibition* and so-called original versions by other publishers. The reason for this is that Lamm revised the old Mussorgsky Complete Edition in the 1930s and his mistakes have not been amended. This rendition of *Pictures from an Exhibition* is authentic. In *Boris Godunov*, Boris sings a monologue in the coronation scene and the orchestra plays an accompanying rôle. If one wishes to be faithful to Mussorgsky's original conception, the melodies of the songs must also be

played on the piano, which has been done here to present a whole picture of the work.

The effective usage of a 'bell' motif, a symbol of the Russian spirit, is noticeable throughout the CD. The majestic bells of the coronation in *Boris Godunov* are heard in the first piece; distant bells in *Dawn over the Moscow River* from *Khovanshchina* are placed in the middle, and the disc finishes with the resounding bells of the city gate of Kiev in *Pictures from an Exhibition*.

Mussorgsky wrote this masterpiece while his country was in turmoil. The bell motif was a symbol of his hope that Russia would one day regain her pride.

Coronation Scene from *Boris Godunov*

Boris Godunov is a magnificent historical opera set in about 1600 when Russia was in turmoil. Tsar Boris tries hard to rebuild the country. He gradually loses the popular support he had at the time of his coronation and he struggles in vain as his guilty past drives him to insanity. This eventually leads him to his death, leaving Russia and its people in the dark. This masterpiece of Russian opera was unfavourably received when it was first composed; it was rejected in 1870 by the St. Petersburg Opera. Mussorgsky revised it to a great extent in 1872, and this version was also rewritten after his death.

This scene depicts Boris's coronation. The bell motif at the beginning had a major influence on other Russian composers, among them Rachmaninov, who later expressed the spirit of the Russian people through the bell motif. Following the sound of coronation bells, Boris enters; jubilant people greet him singing 'Like the sun in the skies, supreme in its glory, glory. Over Russia our Tsar Boris now reigns in glory, glory!' In the midst of the celebration, his monologue reveals anxiety and suggests the uncertainty which lies in the future. The scene ends with Boris coming round from his contemplation to find himself again surrounded by jubilation.

Polonaise (from the Garden of Sandomir Castle Scene), *Boris Godunov*

'Go to Moscow, take the city, bring back Tsar Boris as captive...'; this nationalistic polonaise comes from a garden scene at the mansion of the Polish aristocrat, Mnishkek, who plans to overthrow the Tsar. The scene was added in the 1872 version of the opera, and the *Polonaise* is often performed independently as orchestral music.

Prelude (Dawn over the Moscow River) from *Khovanshchina*

Mussorgsky wrote the libretto as well as the music for this historical opera set in the late 17th century. The story is about the struggle over the succession to the throne, and the conflict between the Russian Orthodox Church and the modernizing elements in Russia. It is by no means inferior to *Boris Godunov* in its scale and beautiful melodies. Mussorgsky started on this opera in 1872 and died in 1881 before having completed the end of Act 2 and the finale of the opera. A number of appealing tunes are found in this work. *Dawn over the Moscow River* is the best-known piece and excerpts from *Khovanshchina* are performed orchestrally more often than those from *Boris Godunov*.

The opera begins with the scene of the morning after the streltzy's rebellion. Dawn over the Moscow River symbolizes the dawn of a modern Russia. The piece is in variation form; in the orchestrations by Rimsky-Korsakov and by Shostakovich, the variations are played by different instruments.

Dance of the Persian Slave Girls (Act 4, Scene 1) from *Khovanshchina*

When Mussorgsky died leaving the opera unfinished, it was not yet divided into scenes. Rimsky-Korsakov's version is commonly used, as it is on this recording, although alternative versions have been suggested.

At the beginning of Act 4, Prince Khovansky, who represents 'old' Russia, is entertained by Persian dancers at his house to pass the time. Khovansky is assassinated after this dance. Rimsky-Korsakov's version made this piece popular; it is written in compound ternary form with an enlarged middle section. The main section consists of variations on a theme in Oriental mode.

Prelude to Act 4, Scene 2 and The Banishment of Prince Golitsyn from *Khovanshchina*

Prince Golitsyn places himself in the middle ground in politics. He opposes the reforms of Peter the Great, and has attempted but failed in a *coup d'état*. In this scene, Golitsyn is being seen off by the Muscovites, having been banished to Siberia. The main theme is taken from a beautiful aria, *Marfa's Prophecy* in Act 2, which is an ill omen for Golitsyn.

Fair Scene (Act 1) from *Sorochintsy Fair*

Sorochintsy Fair is a light opera based on Gogol's short story of the same title. Mussorgsky began working on this opera in 1874 but died before its completion. Sorochintsy is the village in the Ukraine in which Gogol was born.

This opera has multiple story lines, the main story being of the relationship between Parasja, a peasant girl, and young Gritsko; they fall in love at the fair and succeed in persuading their parents to consent to their marriage. This merry opera reflects the clarity and lyricism Mussorgsky attained in his later years.

In the Fair Scene, the main characters introduce themselves to the audience; Gritsko comes on stage to a Cossack dance melody and later Parasja joins in with a theme taken from the introduction, *A Hot Day in Little Russia*.

Gopak (Hopak) (Act 3, Scene 2) from *Sorochintsy Fair*

This is a wedding dance scene. A *gopak* (or *hopak*) is a traditional dance in the Ukraine; it is energetic music in duple time and can be danced either as a group or solo. The interval of a perfect fifth at the beginning evokes a traditional Ukrainian string instrument called *bandura*. This is a good example of traditional music being incorporated into art music.

Pictures from an Exhibition

In the early 1870s Mussorgsky developed a warm friendship with a group of artists (rather than the circle of musicians known then as 'the Mighty Five'). It was a time when the *Peredvizhniki* were active in the art world. They liberated themselves from the confinement of conservative galleries, organized open-air exhibitions and painted ordinary people in everyday life, not portraits of the aristocracy. An artist with a strong influence over Mussorgsky was Ilya Repin; he left the composer's portrait to him two weeks before his death. In letters to Repin, Mussorgsky wrote that he was deeply moved by his painting *The Volga Barge Haulers*, and also told him about his dissatisfaction with fellow musicians who were content to live in an exclusive circle of élitist friends, having nothing to do with real people.

As for himself, Mussorgsky was living with his frustration at not being able to convert his vision of Russian people into his music successfully. In 1873 his friend Victor Hart-

man, an architect and artist, died a sudden death. His commemorative exhibition, held in St. Petersburg six months later, gave Mussorgsky tremendous inspiration and he completed *Pictures from an Exhibition* in three weeks.

The work consists of sixteen sections – ten small pieces and six Promenades, intermezzos between the pieces. The nature of the music is unmistakably Russian, though Mussorgsky gave their titles in six different European languages, following the example of Hartman who had travelled widely in Europe. The notes that follow are based on the facsimile of Mussorgsky's own manuscript and differ slightly in places from other editions which have been published.

Promenade

The first Promenade, like the others, depicts the heavily-built composer ambling through the gallery, viewing his friend's paintings. The main theme grows, enriched by harmony as his attention shifts to the people around him.

1) *Gnomus*

The catalogue of the Hartman Memorial Exhibition gives a description of a toy gnome, something in the style of the fabled Nutcracker, which was used as a Christmas decoration. The gnome also appears in *Sorochintsy Fair*.

[Promenade]

No title appears on the manuscript. Mussorgsky slowly moves to the next picture.

2) *Il vecchio Castello*

A medieval Russian castle from the State of Kiev-Rus depicted in a drawing for the stage set of *Ruslan and Ludmilla*, the opera by Mikhail Glinka.

[Promenade]

Again, no title appears on the manuscript.

3) *Tuileries (Disputes d'enfants après jeux)*

This movement was inspired by the painting *Le Jardin des Tuileries*. The disputes of the children accompanied by nannies reminds us of the scene 'Summer Garden' in St. Petersburg from *The Queen of Spades* by Tchaikovsky. This piece assumes the character of a scherzo in relation to the other pieces in the suite. Mussorgsky enjoyed working in this genre, as the song cycle *The Nursery* proves.

4) *Bydło*

Mussorgsky's attention is focused not on the cattle but on the men who are slogging by the oxen. This piece evokes a similar emotion to *The Volga Barge Haulers*. The interpretation recorded here changes the performance tradition in one extremely important respect: the piece begins *fortissimo*. It was Rimsky-Korsakov who, misreading the original, wrote *piano*, and this has erroneously been preserved in almost all editions, including Ravel's orchestration.

[*Promenade*]

Without title. Marked *Tranquillo*, the piece follows on from the *ppp* ending of the previous piece.

5) *Ballet of the Unhatched Chicks*

A small scherzino, the second piece written in this style. Unlike the other pieces in this piano suite, there is very little of the Russian element in this movement. Hartman designed the stage sets and costumes for a ballet, *Trilbi*, in 1870 and his sketches were included in the Memorial Exhibition.

6) '*Samuel*' Goldenberg und '*Schmuyle*'

These names were given by Mussorgsky to the two Polish Jews in two drawings, one arrogant and rich, the other servile and poor. The piece portrays their dialogue.

Promenade

Almost the same as *Promenade* at the beginning.

7) *Limoges. Le marché (La grande nouvelle)*

Mussorgsky depicts the furious hubbub of the market-women at Limoges.

8) *Catacombæ (Sepulcrum Romanum)*

[*Promenade*] – *Con mortuis in lingua mortua* (Speaking to the Dead in a Dead Language)
These pieces are two halves of a small composition inspired by a watercolour depicting Hartman being guided through the Paris catacombs (though the Roman catacombs are mentioned in the title). In the manuscript, Mussorgsky wrote between the two sections: 'The creative genius of the dead Hartman leads me to the skulls and invokes them; the skulls begin to glow.' The first section reflects the fear of entering the gloomy catacomb and the echoes of voices; listening to the second section, one could imagine Hartman

staring intently at skulls glowing dimly as his eyes get used to the darkness. The piece is a requiem to the memory of Hartman whose paintings inspired the composer to compose *Pictures from an Exhibition*.

9) *The Hut on Fowl's Legs (Baba-Yaga)*

Baba-Yaga, a witch of Russian folklore, lives in a hut surrounded by a fence of bones with skulls on it. She flies on a mill stone, eats people and punishes rascals. Here, Mussorgsky goes beyond Hartman's original drawing of a clock made in the form of Baba-Yaga's hut on hen's legs into the world of Russian folklore.

10) *The Giant Gate (in the Capital, in Kiev)*

In 1869 Hartman made several drawings to enter the competition for designing a gate at Kiev, which was never built. The right-hand side of one of the drawings shows a church with a bell tower whose roof is in the shape of a traditional ladies' hat, standing between two other roofs which look like ancient Slavonic helmets. Mussorgsky might have had this church in mind when he incorporated a fragment of chorale music and the sound of bells which are heard in this magnificent finale.

Mussorgsky shared the *peredvizhniki's* ideal of describing the lives of ordinary Russian people; one can say that *Bydło*, placed in the middle, reflects the changing fortunes of the people in this unique Russian way. *Pictures from an Exhibition* is a requiem to Victor Hartman, who was Mussorgsky's friend and inspiration.

© **Fumiko Hitotsuyanagi 1997**

When **Noriko Ogawa** was awarded third prize in the 1987 Leeds International Piano Competition, the scholarships she had won and the support she had inspired over the years were amply rewarded. Since then, she has achieved considerable renown in Europe, America and, of course, in her native Japan, where she is a national celebrity.

Noriko Ogawa studied at the Tokyo College of Music High School and subsequently at the Juilliard School of Music in New York. In 1988 she was awarded the Muramatsu Prize for her outstanding contribution to the musical life of Japan. She remains much in demand there, appearing at major arts festivals, performing regularly with major orchestras such as the NHK Symphony Orchestra and Japan Philharmonic Symphony Orchestra, and making frequent radio and television broadcasts for both NHK and Nippon Television.

Following her success in Leeds, Noriko Ogawa has gained a devoted following in the United Kingdom, such that she now spends over half the year in Britain. She records regularly for the BBC as a recitalist and soloist, gives chamber recitals – in particular with the violinist Dong-Suk Kang – and appears regularly with numerous major UK orchestras such as the BBC National Orchestra of Wales. Among the leading conductors with whom she has worked are Leonard Slatkin, Tadaaki Otaka, Gennady Rozhdestvensky, Yan Pascal Tortelier, Kasper de Roo, Günter Herbig, Owain Arwel Hughes and Richard Hickox. Since October 1997 Noriko Ogawa has been an exclusive BIS artist; this is her fourth BIS CD.

Unter allen klassischen Musikstücken gehören die *Bilder einer Ausstellung* zu den am häufigsten aufgeführten, sowohl in der Originalfassung als auch in den Transkriptionen. Das Werk nutzt die instrumentalen Möglichkeiten des Klaviers voll aus und deckt die klang- und volumenmäßige Vielfalt auf, die es mit einem großen Orchester vergleichbar macht – es erübrigt sich, zu sagen, daß dies der Grund für die große Beliebtheit des Werkes ist. Auch wenn er nichts anderes geschrieben hätte, hätte Musorgskij der Musikgeschichte durch dieses Werk seinen Stempel aufgedrückt, aber schrieb er denn überhaupt andere Klavierstücke? Sein Werkverzeichnis zeigt uns ein kleines aber ungewöhnliches Stück, die *Porto enseigne Polka*, die sein Vater 1852 auf seine eigenen Kosten drucken ließ. Zu seinen Frühwerken gehören ein *Scherzo* (1858) und ein *Impromptu Passionné* (1859), und in späteren Jahren schrieb er *Auf dem südlichen Strand der Krim* (1879), aber keines dieser Werke kommt qualitativ an die *Bilder einer Ausstellung* heran.

Wie kommt es denn, daß diese unscheinbare Liste ein so bemerkenswertes Stück enthält? Vielleicht ist die Antwort auf dem Gebiet der Oper zu finden. *Boris Godunow* und *Chowanschtschina* (später von Rimskij-Korsakow eingerichtet) wurden, zusammen mit den meisten anderen Werken von Musorgskij, als Klavierauszüge komponiert, für spätere Instrumentation. Beim Studium dieser Klavierauszüge kann man die genetische Linie der *Bilder einer Ausstellung* verfolgen.

Die vorliegende CD zeigt uns Wesentliches bei Musorgskij, dem Komponisten am Klavier, indem sie seine Klavieroriginale ins Leben zurückruft; man könnte sie sogar als epochemachend bezeichnen. Sämtliche hier vorgetragenen Stücke sind als entweder Opern- oder Orchestermusik bekannt, aber hier werden sie in dem von Musorgskij ursprünglich konzipierten und gehörten Format gespielt. Für die unvollendeten Opern *Chowanschtschina* und *Der Jahrmarkt von Sorotschinzy*, die größtenteils nach Musorgskijs Tod orchestriert wurden, ist der Klavierauszug der Urtext.

Das Ziel dieser Aufnahme ist das Hervorheben der Bedeutung der Originale des Komponisten. Noriko Ogawa verwendet das Faksimile des Originalmanuskripts für die *Bilder einer Ausstellung*, die von Pawel Lamm revidierte Ausgabe des ersten Aktes von *Boris Godunow*, sowie von *Chowanschtschina* und dem *Jahrmarkt von Sorotschinzy*.

Dynamische und vortragsmäßige Unterschiede zwischen dem Originalmanuskript der *Bilder einer Ausstellung* und sogenannter Originalfassungen anderer Herausgeber

sind leicht festzustellen. Der Grund ist, daß Lamm in den 1930er Jahren die alte Musorgskij-Gesamtausgabe revidierte, und daß seine Fehler noch nicht korrigiert worden sind. Die vorliegende Wiedergabe der *Bilder einer Ausstellung* ist authentisch. In *Boris Godunow* singt Boris in der Krönungsszene einen Monolog, und das Orchester spielt eine begleitende Rolle. Wenn man Musorgskijs ursprünglichen Ideen getreu bleiben will, müssen die Singstimmen ebenfalls auf dem Klavier gespielt werden, was hier im Interesse eines Gesamtbildes gemacht wurde.

Die effektvolle Verwendung eines „Glockenmotivs“, eines Symbols des russischen Geistes, fällt im gesamten Programm auf. Im ersten Stück sind die majestätischen Glocken bei der Krönung des Boris Godunow zu hören, in der Mitte folgen die fernen Glocken in der *Morgendämmerung an der Moskwa* aus *Chowanschtschina*, und die CD endet mit den gewaltigen Glocken beim Stadttor von Kiew in den *Bildern einer Ausstellung*. Als Musorgskij dieses Stück schrieb, war sein Land in Aufruhr. Das Glockenmotiv war ein Symbol seiner Hoffnung, daß Rußland eines Tages seinen Stolz wiederfinden würde.

Krönungsszene aus *Boris Godunow*

Boris Godunow ist eine großartige historische Oper, die um 1600 spielt, als sich Rußland in Aufruhr befand. Der Zar Boris versucht eisern, das Land wieder aufzubauen. Allmählich verliert er die Unterstützung des Volkes, die er zur Zeit seiner Krönung noch gehabt hatte, und er kämpft vergeblich dagegen, als ihn sein Schuldbewußtsein aufgrund seiner Vergangenheit in den Wahnsinn treibt. Dies bringt ihm schließlich den Tod, und er läßt Rußland und sein Volk im Finsternen. Dieses Meisterstück der russischen Oper wurde zunächst negativ empfangen. 1870 wurde es von der Petersburger Oper abgelehnt, 1872 revidierte Musorgskij es weitgehend, aber auch diese Fassung wurde nach seinem Tode umgeschrieben.

Diese Szene schildert die Krönung des Boris. Das Glockenmotiv am Anfang beeinflusste andere russische Komponisten stark, unter ihnen Rachmaninow, der später den Geist des russischen Volkes durch das Glockenmotiv zum Ausdruck brachte. Nach dem Klang der Krönungsglocken erscheint Boris; das jubelnde Volk grüßt ihn: „Heil der Sonne, der strahlend hellen am Himmel, Heil dem Zaren, lobet ihn, den Herrscher Rußlands, heil ihm!“ Mitten in der Feier enthüllt sein Monolog seine Angst und deutet die

Unsicherheit der Zukunft an. Am Schluß der Szene kommt Boris nach seiner Kontemplation wieder zu sich, und er findet sich von Jubel umgeben.

Polonaise aus der Szene im Garten des Schlosses zu Sandomir, *Boris Godunow*
„Auf nach Moskau, zögert doch nicht länger mehr! Nehmt Boris, den Zaren selbst gefangen!“; diese nationalistische Polonaise ist im Garten des Schlosses des polnischen Adligen Mnischek zu hören, der den Zaren stürzen möchte. Diese Szene wurde in der 1872er Fassung der Oper hinzugefügt, und die Polonaise wird häufig als freistehendes Orchesterstück aufgeführt.

Vorspiel (Morgendämmerung an der Moskwa) aus *Chowanschtschina*
Musorgskij schrieb für diese historische Oper, die im späten 17. Jahrhundert spielt, sowohl das Libretto als auch die Musik. Sie handelt vom Kampf um den Thron, und vom Konflikt zwischen der russisch-orthodoxen Kirche und den moderneren Elementen in Rußland. Hinsichtlich der Ausmaße und der melodischen Schönheit ist das Werk *Boris Godunow* keineswegs unterlegen. Musorgskij begann es 1872 und starb 1881, bevor er den Schluß des zweiten Aktes und das Finale der Oper komponiert hatte. Viele schöne Melodien sind in diesem Werk zu finden. Die *Morgendämmerung an der Moskwa* ist das bekannteste Stück, und orchestrale Auszüge aus *Chowanschtschina* werden häufiger aufgeführt als jene aus *Boris Godunow*. Die Oper beginnt mit einer Szene am Morgen nach dem Aufstand der Strelizen. Die *Morgendämmerung an der Moskwa* symbolisiert die Morgendämmerung eines modernen Rußlands. Das Stück ist in Variationsform; in den Orchesterfassungen von Rimskij-Korsakow und Schostakowitsch werden die Variationen von verschiedenen Instrumenten gespielt.

Tanz der persischen Sklavinnen (Akt 4, Szene 1) aus *Chowanschtschina*
Als Musorgskij die unvollendete Oper bei seinem Tode hinterließ, war sie noch nicht in Szenen unterteilt. Normalerweise verwendet man – wie bei dieser Aufnahme – die Fassung Rimskij-Korsakows, obwohl alternative Fassungen vorgeschlagen worden sind. Am Beginn des vierten Akts wird Fürst Chowanskij, der „Altrußland“ vertritt, in seinem Haus als Zeitvertreib von persischen Tänzerinnen unterhalten. Nach dem Tanz wird Chowanskij ermordet. Das Stück wurde durch Rimskij-Korsakows Fassung be-

liebt; es ist in dreiteiliger Form mit einem erweiterten Mittelteil. Der Hauptteil ist als Variationen aufgebaut, mit einem orientalisches gefärbten Thema.

Vorspiel zu Akt 4, Szene 2, und Golizyns Verbannung aus *Chowanschtschina*

Fürst Golizyn erstrebte einen Platz in der Mitte der Politik. Er widersetzte sich den Reformen Peters des Großen, und unternahm einen mißlungenen Staatsstreich. In dieser Szene verabschiedet sich Golizyn von den Moskauern, nachdem er nach Sibirien verbannt worden ist. Das Hauptthema entstammt einer schönen Arie, der *Wahrsagung Marfas*, was für Golizyn ein böses Omen ist.

Marktszene (Akt 1) aus dem *Jahrmarkt von Sorotschinzy*

Der Jahrmarkt von Sorotschinzy ist eine heitere Oper, die auf Gogols gleichnamiger Novelle basiert. Musorgskij begann die Arbeit 1874, starb aber vor der Vollendung der Oper. Sorotschinzy ist das ukrainische Dorf, wo Gogol geboren wurde.

Diese Oper hat mehrere Handlungen. Die wichtigste beschreibt das Verhältnis zwischen dem Bauernmädchen Parasja und dem jungen Grizko; beim Jahrmarkt verlieben sie sich, und es gelingt ihnen, die Eltern zu einer Zusage zu ihrer Hochzeit zu bewegen. Diese heitere Oper spiegelt die Klarheit und die Lyrik, zu denen Musorgskij in seinen späteren Jahren kam.

In der Marktszene stellen sich die Hauptpersonen dem Publikum vor; Grizko erscheint zu den Tönen einer Kosakenmelodie, und später gesellt sich Parasja zu ihm mit einem Thema aus dem Anfang des Werks, *Ein heißer Tag in Kleinrußland*.

Gopak (Hopak, Akt 3, Szene 2) aus dem *Jahrmarkt von Sorotschinzy*

Dies ist eine Hochzeitstanzszene. Der Gopak ist ein traditioneller Tanz in der Ukraine, eine energische Musik im Zweiertakt, die entweder gruppenweise oder solistisch getanzt wird. Das Intervall der reinen Quinte am Anfang erinnert an das traditionelle ukrainische Saiteninstrument Bandura. Dies ist ein schönes Beispiel einer traditionellen Musik, die in die Kunstmusik aufgenommen wurde.

Bilder einer Ausstellung

In den frühen 1870er Jahren wurde Musorgskij, der selbst zum Komponistenkreis des „mächtigen Häufleins“ gehörte, mit Mitgliedern einer Künstlergruppe eng befreundet. Damals waren die Peredwischniki in der Kunstwelt aktiv. Sie befreiten sich von der Gefangenschaft der konservativen Galerien, veranstalteten Ausstellungen im Freien und malten gewöhnliche Menschen im alltäglichen Leben, nicht Portraits der Adeligen. Ein Künstler, der Musorgskij stark beeinflusste, war Ilja Repin, der zwei Wochen vor dem Tod des Komponisten ein Portrait von ihm fertigstellte. In Briefen an Repin schrieb Musorgskij, daß er von dem Bild *Die Kahnschlepper an der Wolga* zutiefst bewegt war, und er erzählte ihm auch von seiner Unzufriedenheit mit jenen Musikerkollegen, die gerne in einem exklusiven Kreis elitistischer Freunde lebten, ohne mit wirklichen Menschen zu tun zu haben. Selbst war Musorgskij frustriert, daß es ihm nicht gelungen war, seine Vision des russischen Volkes erfolgreich in Musik umzusetzen.

1873 starb plötzlich sein Freund Viktor Hartman, ein Architekt und Künstler. Sechs Monate später wurde in Petersburg eine Gedächtnisausstellung veranstaltet, die Musorgskij enorm inspirierte: in drei Wochen vollendete er die *Bilder einer Ausstellung*.

Das Werk besteht aus sechzehn Teilen – zehn kleinen Stücken und sechs Promenaden, Intermezzi zwischen den Stücken. Der Charakter der Musik ist unverkennbar russisch, obwohl Musorgskij die Titel der Stücke in sechs verschiedenen europäischen Sprachen schrieb, dem Beispiel Hartmans entsprechend, der in Europa weite Reisen unternommen hatte. Die folgenden Kommentare basieren auf dem Faksimile von Musorgskijs eigenem Manuskript und weichen stellenweise leicht von anderen Ausgaben ab, die bearbeitet worden sind.

Promenade

Die erste Promenade beschreibt, wie die anderen, wie der beliebte Komponist durch die Galerie schlendert und die Bilder seines Freundes betrachtet. Das Hauptthema wächst immer mehr hervor und wird harmonisch bereichert, während sich seine Aufmerksamkeit auf die anderen Besucher richtet.

1) *Gnomus*

Der Katalog der Gedächtnisausstellung beschreibt einen Spielzeuggnom, etwas im Stil des fabelhaften Nußknackers, der als Weihnachtsschmuck verwendet wurde. Der Gnom

erscheint auch im *Jahrmarkt von Sorotschinzj*.

[Promenade]

Kein Titel im Manuskript. Musorgskij bewegt sich langsam zum nächsten Bild hin.

2) *Il vecchio Castello*

Ein mittelalterliches russisches Schloß des Staates der Kiewskaja Rus, in einer Bühnenbildskizze für Michail Glinkas Oper *Ruslan und Ljudmila*.

[Promenade]

Wieder kein Titel im Manuskript.

3) *Tuileries (Disputes d'enfants après jeux)*

Dieser Satz wurde vom Gemälde *Le Jardin des Tuileries* inspiriert. Die Zankereien der von Kindermädchen begleiteten Kinder erinnern an die Szene „Im Sommergarten“ in Tschajkowskij's *Pique Dame*. Dieses Stück nimmt im Verhältnis zu den anderen Stücken der Suite den Charakter eines Scherzos an. Wie der Liedzyklus *Die Kinderstube* zeigt, arbeitete Musorgskij gerne in diesem Genre.

4) *Bydło*

Musorgskij's Aufmerksamkeit gilt nicht dem Rindvieh, sondern den Menschen, die die Ochsen vorbeitreiben. Die Stimmung des Stücks erinnert an jene der *Kahnschlepper an der Wolga*. Die vorliegende Interpretation entspricht dem Manuskript in einer äußerst wichtigen Hinsicht: das Stück beginnt *fortissimol*. Es war Rimskij-Korsakow, der das Original falsch las und *piano* schrieb. Dies blieb fälschlicherweise in fast allen Ausgaben erhalten, auch in Ravels Orchestration.

[Promenade]

Ohne Titel. Das mit *Tranquillo* bezeichnete Stück schließt sich an den *ppp*-Schluß des vorigen Stücks an.

5) *Ballett der noch nicht ausgeschlüpften Küken*

Ein kleines Scherzino, das zweite Stück in diesem Stil. Im Unterschied zu den anderen Stücken dieser Klaviersuite hat es sehr wenige russische Elemente. Hartman hatte 1870 Bühnenbild und Kostüme für ein Ballett *Trilbi* entworfen, und die Skizzen wurden bei der Gedächtnisausstellung gezeigt.

6) „Samuel“ Goldenberg und „Schmuyle“

Musorgskij gab den beiden polnischen Juden in zwei Zeichnungen diese Namen, der eine arrogant und reich, der andere servil und arm. Das Stück beschreibt ihr Gespräch.

Promenade

Fast dieselbe Promenade wie am Anfang.

7) *Limoges. Le marché (La grande nouvelle)*

Musorgskij beschreibt das wilde Stimmengewirr der Marktweiber in Limoges.

8) *Catacombæ (Sepulcrum Romanum)*

[Promenade] – Con mortuis in lingua mortua (Mit den Toten in einer toten Sprache)

Diese Stücke sind die beiden Hälften einer kleinen Komposition, die von einem Aquarell inspiriert wurde, wo Hartman durch die Pariser Katakomben geführt wird (obwohl im Titel von den römischen Katakomben gesprochen wird). Im Manuskript schrieb Musorgskij zwischen den beiden Teilen: „Der schöpferische Geist des verstorbenen Hartman führt mich zu den Schädeln und ruft sie an – die Schädel beginnen, von innen zu glühen“. Der erste Teil beschreibt die Angst beim Eintritt in die düsteren Katakomben und vor den Echos der Stimmen; im zweiten Teil können wir uns vorstellen, wie Hartman intensiv die sanft glühenden Schädel anstarrt. Das Stück ist ein Requiem für Hartman, dessen Gemälde den Komponisten zu den *Bildern einer Ausstellung* inspirierten.

9) *Die Hütte auf Hühnerkrallen (Baba-Yaga)*

Baba-Yaga, eine Hexe der russischen Folklore, wohnt in einer Hütte, umgeben von einem Zaun aus Knochen mit Schädeln oben drauf. Sie fliegt auf einem Mühlenstein, ißt Menschen und bestraft Missetäter. Hier verläßt Musorgskij Hartmans Zeichnung einer Uhr in der Form von Baba-Yagas Hütte, um sich in die Welt der russischen Folklore zu begeben.

10) *Das Riesentor (in der Hauptstadt, in Kiew)*

1869 machte Hartman mehrere Entwürfe für einen Architektenwettbewerb für ein Tor in Kiew, das dann aber nie gebaut wurde. Auf einem der Entwürfe sieht man an der rechten Seite eine Kirche, deren Glockenturm ein Dach hat, das an einen traditionellen Frauenhut erinnert, zwischen zwei anderen Dächern, die wie alte slawische Helme aussehen. Vielleicht dachte Musorgskij an diese Kirche, als er in diesem großartigen Finale ein

Fragment von Choralmusik und den Glockenklang komponierte.

Musorgskij teilte mit den Peredwischniki das Ideal, das Leben gewöhnlicher russischer Menschen zu schildern; man kann sagen, daß *Bydło* in der Mitte des Werks auf diese einzigartig russische Art das wechselnde Schicksal der Menschen beschreibt. Die *Bilder einer Ausstellung* sind ein Requiem für Viktor Hartman, Musorgskijs Freund und Inspirator.

© **Fumiko Hitotsuyanagi** 1997

Als **Noriko Ogawa** beim Leeds International Piano Competition 1987 den dritten Preis erhielt, wurden die ihr erteilten Stipendien und die sonstige Unterstützung, die ihr zuteil gekommen war, reichlich belohnt. Heute genießt sie in Europa und Amerika einen beachtenswerten Ruhm, sowie selbstverständlich in ihrer japanischen Heimat, wo sie eine nationale Berühmtheit ist.

Noriko Ogawa studierte an der Musikhochschule in Tokio und anschließend an der Juilliard School in New York. 1988 erhielt sie den Muramatsu-Preis für hervorragende Leistungen im japanischen Musikleben. Sie ist dort sehr gefragt und erscheint bei den großen Festivals, spielt regelmäßig mit großen Orchestern wie dem NHK-Symphonieorchester und dem Japanischen Philharmonischen Symphonieorchester, und tritt häufig im Rundfunk und Fernsehen auf, bei sowohl NHK als auch Nippon Television.

Nach ihrem Erfolg in Leeds bekam Noriko Ogawa in Großbritannien eine treue Anhängerschaft, so daß sie jetzt mehr als die Hälfte des Jahres dort verbringt. Sie macht regelmäßig für den BBC Aufnahmen mit und ohne Orchester, gibt Kammermusikkonzerte – besonders mit dem Violinisten Dong-Suk Kang – und erscheint regelmäßig mit den großen britischen Orchestern, wie dem BBC National Orchestra of Wales. Sie arbeitete mit führenden Dirigenten, wie Leonard Slatkin, Tadaaki Otaka, Gennadij Roschdestwenskij, Yan Pascal Tortelier, Kasper de Roo, Günter Herbig, Owain Arwel Hughes und Richard Hickox. Seit Oktober 1997 spielt Noriko Ogawa ihre Schallplattenaufnahmen exklusiv für BIS ein; dies ist ihre vierte CD auf BIS.

De toutes les pièces de musique classique, *Tableaux d'une exposition* est l'une des plus souvent jouées, soit à partir de la partition originale ou de transcriptions. La pièce exploite entièrement le piano comme instrument musical et explore la diversité de ses sonorités et résonances qui font concurrence à un grand orchestre – il est inutile de dire que c'est la raison de l'attraction générale qu'il exerce. Même s'il n'avait rien écrit d'autre, Moussorgsky aurait laissé sa marque dans l'histoire de la musique mais a-t-il écrit d'autres pièces pour piano? Une liste de ses œuvres révèle une pièce petite mais extraordinaire, *Porto enseigne Polka* publiée par son père à ses frais en 1852. Ses œuvres de jeunesse incluent *Scherzo* (1858) et *Impromptu Passionné* (1859) et il écrivit *Sur la rive sud de la Crimée* (1879) dans ses années de maturité mais rien n'égale la qualité de *Tableaux d'une exposition*.

Etant donné cette production ordinaire, comment a-t-il pu produire cette pièce extraordinaire? La réponse se trouve peut-être dans l'opéra. *Boris Godounov* et *Khovanchtchina* (arrangé plus tard par Rimsky-Korsakov), ainsi que la plupart des autres œuvres de Moussorgsky, furent composés pour le piano en vue d'une orchestration ultérieure. En suivant les partitions originales de piano de ces opéras, on peut voir l'héritage de *Tableaux d'une exposition*.

Ce CD soutire toute l'essence de Moussorgsky, un compositeur qui écrivait au piano, en redonnant vie à ses partitions originales pour piano; on pourrait dire que c'est un CD qui fait époque. Toutes les pièces sur ce disque sont bien connues comme musique d'opéra ou pour orchestre mais elles sont ici jouées telles que Moussorgsky les a d'abord conçues et entendues. Quant aux inachevés *Khovanchtchina* et *La Foire de Sorochintsy*, dont la majeure partie fut orchestrée après la mort de Moussorgsky, la partition pour piano est l'*Urtext*.

Cet enregistrement veut souligner l'importance de la partition originale du compositeur. Noriko Ogawa utilise le fac-similé du manuscrit original de *Tableaux d'une exposition* et l'édition révisée de Pavel Lamm de *Boris Godounov*, *Khovanchtchina* et *Foire de Sorochintsy*.

Les différences de nuances et d'accentuation sont notables entre le fac-similé et le manuscrit original des *Tableaux d'une exposition* et les versions dites originales par d'autres éditeurs. La raison en est que Lamm révisa l'ancienne Edition Complète de Moussorgsky dans les années 1930 et ses erreurs n'ont pas été corrigées. Cette inter-

prétation des *Tableaux d'une exposition* est authentique. Dans *Boris Godounov*, Boris chante un monologue dans la scène du couronnement et l'orchestre tient un rôle d'accompagnateur. Pour être fidèle à la conception originale de Moussorgsky, les mélodies des chansons doivent aussi être jouées au piano, ce qui a été fait ici pour présenter une image complète de l'œuvre.

L'usage à effet d'un motif de "cloche", un symbole de l'esprit russe, est remarquable tout au long du CD. Les cloches solennelles du couronnement de *Boris Godounov* sont entendues dans la première pièce; les cloches à distances de *L'aube sur la rivière Moscou* de *Khovanchtchina* sont placées au milieu et le disque se termine par la résonnance des cloches de la porte de la ville de Kiev dans *Tableaux d'une exposition*.

Moussorgsky a écrit ce chef-d'œuvre tandis que son pays était en chambardement. Le motif de cloche était un symbole de l'espoir que la Russie retrouverait un jour sa fierté.

Scène du couronnement de *Boris Godounov*

Boris Godounov est un magnifique opéra historique se passant vers 1600 quand la Russie vivait un grand bouleversement. Le tsar Boris essaye énergiquement de rebâtir le pays. Il perd graduellement le support populaire qu'il avait du temps de son couronnement et il lutte en vain contre sa faute passée qui le conduit à la folie. Ceci l'amène à sa mort, laissant la Russie et son peuple dans les ténèbres. Ce chef-d'œuvre d'opéra russe ne fut pas reçu favorablement à sa composition; il fut rejeté en 1870 par l'Opéra de St-Petersbourg. Moussorgsky le révisa en grande partie en 1872 et cette version fut également réécrite après sa mort.

Cette scène décrit le couronnement de Boris. Le motif de cloche au début exerçait une influence majeure sur d'autres compositeurs russes, dont Rachmaninov qui exprima plus tard l'esprit du peuple russe au moyen du motif de cloche. En entendant le son des cloches du couronnement, Boris entre; le peuple en délire l'accueille en chantant "Comme le soleil dans le ciel, suprême est sa gloire, sa gloire. Notre tsar Boris règne maintenant sur la Russie dans la gloire, la gloire!" Au milieu de la célébration, son monologue révèle l'anxiété et suggère l'incertitude qui repose dans l'avenir. La scène se termine avec Boris sortant de sa contemplation pour se retrouver entouré de réjouissances.

Polonaise (de la scène du jardin du château de Sandomir), *Boris Godounov*
“Va à Moscou, prends la ville, ramène le tsar Boris captif...;” cette polonaise nationaliste provient d’une scène de jardin à la résidence de l’aristocrate polonais, Mnishkek, qui projette de renverser le tsar. La scène fut ajoutée dans la version de 1872 de l’opéra et la *Polonaise* est souvent exécutée indépendamment comme musique orchestrale.

Prélude (L’aube sur la rivière Moscou) de *Khovanchtchina*

Moussorgsky écrivit le livret ainsi que la musique de cet opéra historique se passant à la fin du 17^e siècle. L’histoire traite de la lutte pour la succession du trône et le conflit entre l’Église orthodoxe russe et les éléments modernisants en Russie. L’œuvre n’est absolument pas inférieure à *Boris Godounov* quant à l’échelle et aux ravissantes mélodies. Moussorgsky commença à travailler à l’opéra en 1872 et il mourut en 1881 avant d’avoir terminé la fin du deuxième acte et le finale. On trouve plusieurs mélodies ravissantes dans l’œuvre. *L’aube sur la rivière Moscou* est la pièce la mieux connue et les extraits de *Khovanchtchina* sont joués par des orchestre plus souvent que ceux de *Boris Godounov*.

L’opéra commence par la scène du matin après la rébellion de Streltsy. *L’aube sur la rivière Moscou* symbolise l’aube d’une Russie moderne. La pièce est en forme de variations; dans les orchestrations de Rimsky-Korsakov et de Chostakovitch, les variations sont jouées par des instruments différents.

Danse des petites esclaves perses (Acte 4, scène 1) de *Khovanchtchina*

A la mort de Moussorgsky, l’opéra était inachevé et pas même divisé en scènes. La version de Rimsky-Korsakov est utilisée communément, comme sur ce disque, quoi que des versions alternatives aient été suggérées.

Au début du quatrième acte, le prince Khovansky, qui représente la “vieille” Russie, est diverti par des danseuses perses à sa résidence. Khovansky est assassiné après cette danse. La version de Rimsky-Korsakov rendit cette pièce populaire; elle est écrite en forme ternaire avec une section centrale agrandie. La section principale consiste en variations sur un thème en mode oriental.

Prélude au quatrième acte, scène 2 et Le bannissement du prince Golitsyne de Khovanchtchina

Le prince Golitsyne se plaça lui-même au centre de la politique. Il s'opposa aux réformes de Pierre le Grand et essaya de faire un coup d'état mais échoua. Dans cette scène, Golitsyne est accompagné par les Moscovites pour être déporté en Sibérie. Le thème principal provient d'une ravissante aria, *La prophétie de Marfa* dans le second acte, qui est un mauvais présage pour Golitsyne.

La scène de la foire (acte 1) de La foire de Sorochintsy

La foire de Sorochintsy est un opéra léger basé sur la nouvelle du même titre de Gogol. Moussorgsky commença à travailler à cet opéra en 1874 mais il mourut avant de l'avoir achevé. Sorochintsy est le village d'Ukraine où Gogol est né.

Cet opéra couvre plusieurs histoires, la principale étant la relation entre Paracha, une paysanne, et le jeune Gritsko; ils s'éprennent l'un de l'autre à une foire et réussissent à persuader leurs parents de consentir à leur mariage. Ce joyeux opéra reflète la clarté et le lyricisme obtenus par Moussorgsky dans ses années de maturité.

Dans la scène de la foire, les personnages principaux se présentent eux-mêmes au public; Gritsko entre sur scène sur une mélodie de danse cosaque et Paracha entre plus tard avec un thème provenant de l'introduction, *Une journée chaude dans la Petite Russie*.

Gopak (Hopak) (acte 3, scène 2) de La foire de Sorochintsy

Voici une scène de danse de noces. Une *gopak* (ou *hopak*) est une danse traditionnelle en Ukraine; c'est de la musique énergique en mesures binaires et elle peut être dansée en groupe ou en solo. L'intervalle d'une quinte juste au début évoque un instrument traditionnel ukrainien appelé *bandoura*. C'est un bon exemple de musique traditionnelle incorporée à la musique artistique.

Tableaux d'une exposition

Au début des années 1870, Moussorgsky se lia d'une chaude amitié avec un groupe d'artistes plutôt qu'avec le cercle de musiciens connu alors sous le nom de "Les Cinq". C'était l'époque où les *peredvijniki* étaient actifs dans le monde de l'art. Ils se libérèrent de la réclusion des galeries conservatrices, organisèrent des expositions de plein air et peignirent les gens ordinaires dans la vie quotidienne et non pas des portraits de l'aristocratie. Un artiste qui a exercé une forte influence sur Moussorgsky fut Ilya Repine; il lui remit son portrait deux semaines avant de mourir. Dans des lettres à Repine, Moussorgsky lui écrivit qu'il était profondément touché par sa peinture *Les Haleurs de la Volga* et qu'il était mécontent de ses collègues musiciens qui étaient satisfaits de leur vie dans un cercle exclusif d'amis élitistes, n'ayant aucune communication avec le vrai peuple.

Quant à lui-même, Moussorgsky vivait avec sa frustration de ne pas être capable de réussir à faire passer sa vision du peuple russe dans sa musique. En 1873, son ami Victor Hartman, architecte et artiste, mourut subitement. Une exposition commémorative, tenue à St-Petersbourg six mois plus tard, donna à Moussorgsky une inspiration formidable et il termina *Tableaux d'une exposition* en trois semaines. L'œuvre consiste en 16 sections – dix petites pièces et six promenades, des intermezzos entre les pièces. La nature de la musique est immanquablement russe quoique Moussorgsky ait donné des titres dans six langues européennes différentes, suivant l'exemple de Hartman qui avait beaucoup voyagé en Europe. Les notes qui suivent reposent sur le fac-similé du manuscrit propre de Moussorgsky et diffèrent légèrement par endroits d'autres éditions publiées.

Promenade

La première promenade, comme les suivantes, décrit le compositeur corpulent marchant tranquillement dans la galerie, regardant les peintures de son ami. Le thème principal croît, enrichi par l'harmonie tandis que son attention passe de l'un à l'autre des visiteurs autour de lui.

1) *Gnomus*

Le catalogue de l'Exposition Commémorative de Hartman donne la description d'un gnome jouet, un peu dans le genre du légendaire Casse-Noisettes utilisé comme déco-

ration de Noël. Le gnome apparaît aussi dans *La foire de Sorochintsy*.

[Promenade]

Le manuscrit ne porte pas de titre. Moussorgsky avance lentement vers la peinture suivante.

2) *Il vecchio Castello*

Un château russe médiéval de l'état de Kiev-Rus décrit dans un dessin pour un décor de *Rousslan et Ludmilla*, l'opéra de Mikhaïl Glinka.

[Promenade]

Encore une fois, aucun titre n'apparaît dans le manuscrit.

3) *Tuileries (Disputes d'enfants après jeux)*

Ce mouvement fut inspiré par la peinture *Le Jardin des Tuileries*. Les disputes des enfants accompagnés par des bonnes nous rappellent la scène "Jardin d'été" à St-Petersbourg de *La Dame de pique* de Tchaïkovski. Cette pièce revêt le caractère d'un scherzo en relation aux autres pièces de la suite. Moussorgsky aimait travailler dans ce genre, tout comme le prouve le cycle de chansons *La Chambre d'enfants*.

4) *Bydło*

L'attention de Moussorgsky est concentrée non sur le bétail mais sur les hommes qui triment avec les bœufs. Cette pièce évoque une émotion semblable à celle de *Les Haleurs de la Volga*. L'exécution enregistrée ici correspond au manuscrit sur un point extrêmement important: la pièce commence *fortissimo*. C'est Rimsky-Korsakov qui, en lisant mal l'original, écrivit *piano* et cette erreur a été gardée dans presque toutes les éditions y compris l'orchestration de Ravel.

[Promenade]

Sans titre mais marquée *Tranquillo*, la promenade continue dans la nuance *ppp* de la fin de la pièce précédente.

5) *Ballet des poussins dans leur coquille*

Voici un petit scherzino, la seconde pièce écrite dans ce style. Contrairement aux autres pièces de cette suite pour piano, il y a très peu d'éléments russes dans ce mouvement. Hartman dessina en 1870 les décors et costumes d'un ballet, *Trilbi*, et ses esquisses furent incluses dans l'exposition commémorative.

6) "*Samuel*" Goldenberg und "*Schmuÿle*"

Ces noms furent donnés par Moussorgsky à deux Juifs polonais dans deux dessins, l'un arrogant et riche, l'autre servile et pauvre. La pièce décrit leur dialogue.

Promenade

Presque la même que la Promenade du début.

7) *Limoges. Le marché (La grande nouvelle)*

Moussorgsky décrit le brouhaha furieux des femmes au marché de Limoges.

8) *Catacombæ (Sepulcrum Romanum)*

[*Promenade*] – *Con mortuis in lingua mortua* (Parlant aux morts dans une langue morte).

Ces pièces sont deux moitiés d'une petite composition inspirée par une peinture décrivant Hartman guidé dans les catacombes de Paris (et non de Rome comme le titre le porte à croire). Dans le manuscrit, Moussorgsky écrivit entre les deux sections: "L'esprit créatif de feu Hartman me porte vers des crânes, il les apostrophe – les crânes s'illuminent légèrement de l'intérieur." La première section décrit la peur d'entrer dans les catacombes lugubres et les échos de voix; en écoutant la seconde section, on pourrait imaginer Hartman regardant fixement les crânes faiblement lumineux tandis que ses yeux s'habituent à l'obscurité. La pièce est un requiem à la mémoire de Hartman dont les peintures inspirèrent le compositeur à écrire *Tableaux d'une exposition*.

9) *La cabane sur des pattes de poule (Baba-Yaga)*

Baba-Yaga, une sorcière du folklore russe, vit dans une cabane entourée d'une clôture d'os surmontés de crânes. Elle vole sur une pierre de moulin, mange les gens et punit les vauriens. Ici, Moussorgsky va plus loin que le dessin original de Hartman d'une horloge ayant la forme de la cabane de Baba-Yaga sur des pattes de poule et il entre dans le monde du folklore russe.

10) *La Porte géante (dans la capitale, à Kiev)*

En 1869, Hartman fit plusieurs dessins pour participer à un concours du dessin d'une porte à Kiev – qui ne fut jamais bâtie. Le côté droit d'un des dessins montre une église avec un clocher dont le toit a la forme d'un chapeau de dame traditionnel, situé entre deux autres toits qui ressemblent à d'anciens casques slaves. Moussorgsky pourrait avoir eu cette église en tête quand il incorpora un fragment de musique de choral et le

son de cloches entendues dans ce magnifique finale.

Moussorgsky partageait l'idéal des *peredvijniki* de décrire la vie du peuple russe ordinaire; on peut dire que *Bydło*, situé au milieu, reflète le sort changeant du peuple de cette façon uniquement russe. *Tableaux d'une exposition* est un requiem pour Victor Hartman qui fut l'ami et l'inspiration de Moussorgsky.

© **Fumiko Hitotsuyanagi 1997**

Quand **Noriko Ogawa** gagna le troisième prix de Concours International de Piano de Leeds en 1987, elle couronna de succès les bourses et le support qu'elle avait reçus au cours des ans. Elle jouit maintenant d'une réputation considérable en Europe, aux Etats-Unis et, évidemment, dans son Japon natal où elle est une célébrité nationale.

Noriko Ogawa a étudié au Conservatoire de Musique de Tokyo puis à l'école de musique Juilliard à New York. En 1988, on lui décerna le prix Muramatsu pour sa contribution exceptionnelle à la vie musicale du Japon. Elle est toujours très demandée dans son pays, jouant régulièrement avec des orchestres majeurs tels que l'Orchestre Symphonique NHK et l'Orchestre Symphonique Philharmonique du Japon; elle enregistre fréquemment des programmes de radio et de télévision pour NHK et la Télévision Nipponne.

Suite à son succès à Leeds, Noriko Ogawa a gagné de fervents admirateurs dans le Royaume-Uni, tant et si bien qu'elle passe maintenant la moitié de l'année en Grande-Bretagne. Elle enregistre régulièrement pour la BBC soit comme récitaliste, soliste ou chambriste – en particulier avec le violoniste Dong-Suk Kang – et se produit souvent avec de nombreux orchestres majeurs du Royaume-Uni dont l'Orchestre National de la BBC de Wales. Elle a travaillé avec d'illustres chefs d'orchestre dont Leonard Slatkin, Tadaaki Otaka, Gennady Rozhdestvensky, Yan Pascal Tortelier, Kasper de Roo, Günter Herbig, Owain Arwel Hughes et Richard Hickox. Noriko Ogawa enregistre exclusivement sur étiquette BIS depuis octobre 1997; c'est son quatrième disque BIS.



A PAGE FROM THE MANUSCRIPT OF
'PICTURES FROM AN EXHIBITION'